

SÁNCHEZ CÁRDENAS, BEATRIZ Y LÓPEZ RODRÍGUEZ, CLARA INÉS. RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PROFESIONAL: TEORÍA, METODOLOGÍA Y RECURSOS. GRANADA, EDITORIAL COMARES, 2020, 226 PP., ISBN 978-84-904-5886-0

Con relación al campo que nos ocupa, la traducción científico-técnica, numerosas son las monografías publicadas sobre el tema (Byrne, 2012; Olohan, 2016; Álvarez Jurado y Cobos López, 2018); sin embargo, hasta la aparición de esta monografía no se resaltaron las bases teóricas básicas que subyacen al proceso de traducción científico-técnica desde una perspectiva multidisciplinar, atendiendo al proceso de traducción científica, su contexto profesional, sus principales dificultades teóricas y prácticas, así como una revisión actual de herramientas informáticas y recursos (Alcalde Peñalver, 2020). Asimismo, en la monografía se ofrece una base metodológica innovadora para resolver escollos lingüísticos de la traducción científica con la ayuda de corpus electrónicos especializados.

En el capítulo 1, dedicado enteramente a la introducción de la obra, se ponen de manifiesto algunos datos acerca del mercado laboral de la traducción, e igualmente se señala la importancia que tiene la especialidad científico-técnica en este ámbito. De la misma forma, se matizan las complicaciones y dificultades que presenta esta especialidad de manera superficial para, con posterioridad, matizarlas en el resto de los capítulos. En este capítulo las autoras consiguen exponer, de una manera clara y sintética, los puntos que se van a abordar en el resto de la monografía, lo que es muy pertinente, ya que proporciona al lector una idea precisa de los conocimientos que va a obtener tras la lectura de la monografía.

En el capítulo 2, se realiza un recorrido histórico de la evolución del lenguaje científico, su terminología y traducción desde la antigüedad, específicamente desde el griego, hasta el momento actual en el que el inglés se consolida como idioma predominante en la comunicación científica. Además, se reivindica la necesidad de hacer que el español no se encuentre subordinado al inglés en relación con su uso como vehículo de transmisión del conocimiento científico. En este capítulo el peso teórico es bastante notable; sin embargo, gracias al amplio conocimiento de las autoras, demostrado a través de la selección de referencias citadas relevantes para el campo, la información que se da es la más importante y la más adecuada para entender los rudimentos del lenguaje científico y de su evolución a lo largo del tiempo.

El capítulo 3 contiene una exposición de los aspectos teóricos que vertebran el proceso traductológico tanto desde un punto de vista externo (social) como interno (cognitivo) con relación a la especialidad científico-técnica. En primer lugar, se detalla el proceso traductológico externo a través de una exposición teórica basada en la explicación del encargo de traducción al texto meta, los participantes de la traducción científica, los estándares de calidad en traducción, cómo se configura el trabajo en la prestación de servicios traductológicos según la norma UNE-EN ISO 17100, además de las nuevas necesidades informáticas y técnicas en traducción científica. En segundo lugar, se hace alusión al proceso traductológico interno, con base en la explicitación de los procesos cognitivos implicados en el reconocimiento de ideas principales y secundarias, en la conversión de la voz activa en pasiva, en la elaboración de un borrador antes de la versión final y en el control de calidad. Asimismo, la coherencia formal y estructural entre la primera y la segunda parte del capítulo garantiza una exposición fluida y sin interrupciones en el desarrollo del discurso y en la exposición de la información.

En el capítulo 4, se ponen de relieve las competencias y subcompetencias que el traductor científico debe manifestar y, para ello, se fundamenta en modelos traductológicos ya existentes. Posteriormente, se explicita la relevancia de las fuentes de tipo documental en la traducción científico-técnica y sus diferentes fases, de igual manera, se matiza que esa importancia se deriva de las limitaciones que presenta el traductor con un gran nivel de especialización en diversos temas. Finalmente, se aportan recursos de tipo lexicográfico, terminográficos, de gestión terminológica y de traducción asistida por ordenador y automática en diversos formatos y recursos de tipo electrónico que facilitan la labor del traductor, entre ellos podríamos destacar enlaces a numerosas asociaciones profesionales y redes de traductores y recursos para aumentar la productividad en la actividad traslativa. Este capítulo resulta fundamental para cualquier traductor científico-técnico, ya que aúna una gran variedad de recursos traductológicos seleccionados a través de criterios de utilidad y relevancia para este campo.

En el capítulo 5, se hace referencia a las implicaciones de la lingüística de corpus en la traducción especializada, se pone de relieve específicamente su definición, las potencialidades que presenta y algunos términos clave asociados a la misma (concordancia, coapariciones, combinaciones de palabras). Análogamente, se mencionan los distintos tipos de corpus que se pueden usar como apoyo para la traducción especializada. El capítulo concluye con un análisis teórico de la utilidad del recurso informático Sketch Engine en la lingüística de corpus, el cual resulta fundamental para la localización de equivalentes terminológicos en la traducción especializada.

En el capítulo 6, se explicitan los problemas traductológicos que pueden surgir en la translación lingüística especializada de la lengua origen a la meta. Estos problemas se pueden clasificar del siguiente modo: problemas de tipo conceptual (como pueden ser los relacionados con la representación y comprensión del conocimiento experto), de tipo procedimental o instrumental, desafíos morfológicos (género y concordancia), cuestiones ortográficas y léxicas, dificultades sintácticas, así como aspectos ortotipográficos y pragmáticos. Todos ellos deben ser subsanados, tal y como ponen de relieve las autoras, para garantizar la calidad de una traducción.

El capítulo final reivindica la calidad y la importancia de la traducción humana frente a la traducción automática, y para ello la fundamentación teórica se centra en la imposibilidad de que una traducción por ordenador capte el sentido del texto origen de manera correcta. De la misma forma, en este capítulo se aboga por la necesidad de que los traductores colaboren entre sí. También, por último, se pone de manifiesto que el traductor humano debe prevalecer sobre el traductor automático.

En síntesis, lo que se ofrece es una monografía muy bien fundamentada en el plano teórico y con una sólida argumentación que resume perfectamente la naturaleza lingüística y cognitiva de la traducción científico-técnica inserta en una realidad laboral y social que está en constante cambio (Alcalde Peñalver, 2020). Todo ello posibilita al lector obtener una visión de conjunto de la traducción científico-técnica, tanto como constructo puramente teórico, como en relación con las herramientas básicas que, desde el punto de vista de la praxis, el traductor puede utilizar para facilitar su labor y optimizar el proceso traslativo.

Cabría añadir que el espacio dedicado a la contextualización histórica del lenguaje científico y su traducción es relativamente escaso, ya que este capítulo primero supone una de las principales vertebraciones teóricas de todo el discurso posterior en la monografía. A pesar de ello, cualquier lector que busque obtener una visión general de la disciplina puede encontrar considerables beneficios al sumergirse en la lectura de este libro, debido a que la delgada reflexión histórica se ve sólidamente apoyada por el alto grado de interoperabilidad de la obra, es decir, por el alto grado de relación temática y de especificidad que describe el resto de la monografía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcalde Peñalver, E. (2020). Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. I. (2020). Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos. Granada: Editorial Comares. 226 pp. ISBN:

9788490458860. [Reseña]. Revista Panace@, vol. XXI(52), 122-123.
<http://tremedica.org/panacea.htm>

Álvarez Jurado, M. y Cobos López, I. (2018). La traducción y la interpretación en contextos especializados. Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico. Comares.

Byrne, J. (2012). Scientific and Technical Translation Explained. St. Jerome.

Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. Routledge.

[JOSE CARLOS CORTES JIMENEZ]